SECRET

Production Unit 70-114
SB/S/PT
26 May 1970

MEMORANDUM FOR: SB/NSP

SUBJECT : Retirement Benefits
Aleks KURGVEL (T)

1. Mr. Aleks Kurgvel of this Unit believes that the attached joint U.S.-Estonian agreement and/or other agreements between the two countries which are still in force will provide the basis for retirement benefits for him.

2. In the case of the attached agreement, Mr. Kurgvel believes that Article VI is applicable. His initial association with the Agency in 1951 was the result of a personal directive by the Estonian Chief of State to Mr. Kurgvel, as an Estonian officer, to do so. He was told that he would be serving with U. S. military intelligence. He did not know that he actually was associated with CIA until two or three years later.

3. Mr. Kurgvel is 65 years of age and would retire immediately if an adequate pension were available. At present, his Social Security and Civil Service retirement benefits would total approximately $270.00 per month. Consequently, as a result of financial necessity, he decided to accept an offer from CI/R and A at a reduced salary (GS-12/1 instead of his present GS-12/4) in order to continue working. He is hoping that the Agency will devise and approve, in the near future, a special retirement plan for personnel in his category who were not covered by Civil Service during the bulk of their Agency employment.

4. Mr. Kurgvel believes that if a retirement pension were granted under the provisions of a U.S.-Estonian agreement it would not mean that an expensive precedent would be set. He is the only case to which it would apply.

5. It is requested that the possibilities of securing such benefits be examined, possibly through the office of the Legal Counsel.

[ ]
Chief, Production Unit

1 Attachment
Copy of U.S.-Estonian Agreement

SECRET

DECLASSIFIED AND RELEASED BY
CENTRAL INTELLIGENCE AGENCY
SOURCES METHODS EXEMPTION 3B2B
NAZI WAR CRIMES DISCLOSURE ACT
DATE 2006

JX
760
.E6A3

E. W. WÄLISMINISTEERIUM

EESTI LEPINGUD WÄLISRIIKIDEGA

V

1925—1926

TALLINNAS, 1926

LIBRARY OF CONGRESS

Nr. 43. Riigikogu poolt 25. märtsil 1926. a. wastuwõetud

Eesti ja Ameerika-Ühisriikide wahelise sõprus-, kauba- ja konsulaarlepingu kinnitamise seadus.*)

§ 1. Eesti ja Ameerika-Ühisriikide waheline sõprus-, kauba- ja konsulaarleping ning selle juurde kuuluw protokoll, mõlemad alla kirjutatud Washingtonis, 23. detsembril 1925. aastal, tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Lepingu ning selle juurde kuuluwa protokolli inglisekeelne algtekst eestikeelse tõlkega awaldatakse üheš käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu esimees A. Rei.
Abisekretäär J. Piiskar.

Eesti Wabariik ja Ameerika Ühisriigid, soowides kõwendada nende wahel õnnelikult püsiwaid rahusidemeid kokkulepete teel, millel üleseandeks edendada sõbralikku läbikäimist nende territooriumite wahel abinõude läbi, mis wastawad neil asuwate rahwaste waimlistele, kultuurilistele, majandus- ja kaubanduslikkudele püüetele, otsustasid sõlmida sõprus-, kauba- ning konsulaarlepingu ja nimetasid sel otstarbel oma täiswolinikkudeks:

Eesti Wabariigi Walitsus:

Ants Piip'i, Erakorralise Saadiku ja Täiswolilise Ministri, ja

Ameerika Ühisriikide President:

Frank B. Kellogg'i, Ameerika Ühisriikide Riigisekretäri,

kes pärast oma nõutud korras leitud täiswolituste wastastikust esitamist kokku leppisid järgmiste eeskirjade kohta:

The Republic of Esthonia and the United States of America, desirous of strengthening the bond of peace which happily prevails between them, by arrangements designed to promote friendly intercourse between their respective territories through provisions responsive to the spiritual, cultural, economic and commercial aspirations of the peoples thereof, have resolved to conclude a Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries.

The Government of the Republic of Esthonia:

Antonius Piip, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, and

The President of the United States of America:

Frank B. Kellogg, Secretary of State of the United States of America,

Who, having communicated to each other their full powers found to be in due form, have agreed upon the following articles:

Artikkel I.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kodanikkudele lubatakse teise Lepinguosalise territooriumitele sisse tulla, seal reisida ja asuda; seal sõdametunnistuse ja usuwabadust kasutada; ilma mingi takistuseta tegew olla igasugu teadusliku töö, usu, heategewuse, tööstuse ja kaubanduse alal; end

Article I.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall be permitted to enter, travel and reside in the territories of the other; to exercise liberty of conscience and freedom of worship; to engage in scientific, religious, philanthropic, manufacturing and

*) „R. T." nr. 81 — 1926 a.

pühendada igasugu kau...duslikule tegewusele, mis ei ole keelatud kohaliste seadustega; anduda igasugu tööndusele, teenistusele ja kutsele, mis ei ole reserweeritud ainuüksi selle maa kodanikkudele; elamiseks, samuti teaduslikkudeks, usulisteks, heategelisteks, tööstuslikkudeks, kaubanduslikkudeks ning matmisotstarweteks kohaseid ehitusi wallata, ehitada, üürida ning pidada ja samasugusteks otstarweteks maatükke rentida; kasutada esitajaid oma waliku järele, ja üldse toimetada kõike, mis ühenduses mõne eelnimetatud õiguse kasutamisega wõi selleks tarwilik, samadel tingimustel kui asukoha riigi kodanikud wõi mõne kolmanda riigi kodanikud, kellele tulewikus wõidakse anda enamsoodustuse õigus, sellejuures neid alistades kõigile kohalistele, seatud korras jõusseastunud seadustele ja määrustele.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kodanikud ei allu teise Lepinguosalise territooriumitel kõrgemaile wõi muile sisemistele koormatustele ehk maksudele, kui need, mida nõutakse ning maksetakse selle oma kodanikkude poolt.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kodanikud kasutawad wabadust teise Lepinguosalise kohtute poole pöörduda, kohalistele seadustele wastawalt, nii õigusnõudmise kui oma õiguste kaitse otstarbel, kõigis seadustes ettenähtud kohtuastmetes.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kodanikud peawad teise Lepinguosalise territooriumitel, niiwõrd kui nad alistuwad selle oma kodanikkudele ettekirjutatud tingimustele, kõige püsiwama kaitse ja julgeoleku osalisteks saama oma isiku ning waranduse suhtes, ja nad kasutawad selles sihis kaitset niisuguses ulatuses, nagu seda nõuab rahwuswaheline õigus. Nende omandust ei pea neilt wõetama ilma seaduspärase menetluseta ega ilma õiglase tasu maksmiseta.

Ükski eeskiri käesolewas lepingus ei pea puudutama kummagi Lepinguosalise makswaid seadusi wäljamaalaste sisserändamise alal, ega kummagi Kõrge Lepinguosalise õigust niisuguseid seadusi maksma panna.

commercial work of every kind without interference; to carry on every form of commercial activity which is not forbidden by the local law: to engage in every trade, vocation and profession not reserved exclusively to nationals of the country; to own, erect or lease and occupy appropriate buildings and to lease lands for residential, scientific, religious, philanthropic, manufacturing, commercial and mortuary purposes; to employ agents of their choice, and generally to do anything incidential to or necessary for the enjoyment of any of the foregoing privileges upon the same terms as nationals of the state of residence or as nationals of the nation hereafter to be most favored by it, submitting themselves to all local laws and regulations duly established.

The nationals of either High Contracting Party within the territories of the other shall not be subjected to the payment of any internal charges or taxes other or higher than those that are exacted of and paid by its nationals.

The nationals of each High Contracting Party shall enjoy freedom of access to the courts of justice of the other on conforming to the local laws, as well for the prosecution as for the defense of their rights, and in all degrees of jurisdiction established by law.

The nationals of each High Contracting Party shall receive within the territories of the other, upon submitting to conditions imposed upon its nationals, the most constant protection and security for their persons and property, and shall enjoy in this respect that degree of protection that is required by international law. Their property shall not be taken without due process of law and without payment of just compensation.

Nothing contained in this Treaty shall be construed to affect existing statutes of either of the High Contracting Parties in relation to the immigration of aliens or the right of either of the High Contracting Parties to enact such statutes.

Artikkel II.

Kui kummagi Lepinguosalise kodanik teise Lepinguosalise territooriumitel saab wigastada wõi surma ja riigi-, osariigi- wõi kommunaalseadused niisuguste juhtumiste kohta ette näewad isiwiilwastutuse selle eest, kindlustades kannatanu omakstele wõi pärijatele wõi neile, kes õigustatud temalt ülespidamist saama, kaitset kohtulise nõude esitamise õiguse wõi rahalise tasumaksu kujul, siis kasutawad niisugused omaksed, pärijad wõi isikud, kes ülespidamise saamiseks õigustatud, waatamata

Article II.

With respect to that form of protection granted by National, State or Provincial laws establishing civil liability for injuries or for death, and giving to relatives or heirs or dependents of an injured party a right of action or a pecuniary benefit, such relatives or heirs or dependents of the injured party, himself a national of either of the High Contracting Parties and within any of the territories of the other, shall regardless of their

nende wõõra kodakondsuse [illegible] wõi selle peale, et nende elukoht on wõõljaspool territooriumi, kus õnnetus juhtunud, samasuguste tingimustel neidsamu õigusi ja eesõigusi, mis kindlustatud wõi tulewikus kindlustatakse oma kodanikkudele.

alienage or reside [illegible] outside of the territory where the injury occurred, enjoy the same rights and privileges as are or may be granted to nationals, and under like conditions.

Artikkel III.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kodanikkude elukorterid, laduhooned, wabrikud, kauplused ja muud äriruumid kui ka kõik sinna juure kuuluwad kruudid, mis asuwad teise Lepinguosalise territooriumitel ja mida tarwitatakse artikkel I. nimetatud otstarweteks, on puutumatud. Niisugustes ehitustes, kõrwalhoonetes ja kruntidel ei ole lubatud koduseid wõi muid läbiotsimisi toimetada wõi seal kontrolleerida ehk läbi waadata raamatuid, pabereid wõi arweid, teisiti kui samasuguste tingimustel ja kooskõlas eeskirjadega, mis seadustes, määrustes ja ametlikkudes korraldustes ette nähtud oma kodanikkude suhtes.

Article III.

The dwellings, warehouses, manufactories, shops, and other places of business, and all premises thereto appertaining of the nationals of each of the High Contracting Parties in the territories of the other, used for any purposes set forth in Article I. shall be respected. It shall not be allowable to make a domiciliary visit to, or search of any such buildings and premises, or there to examine and inspect books, papers or accounts, except under the conditions and in conformity with the forms prescribed by the laws, ordinances and regulations for nationals.

Artikkel IV.

Kui mõne isiku surma puhul temalt ühe Kõrge Lepinguosalise territooriumi piiridesse järele jääb mõni maaomand wõi muu kinniswara wõi õigused selle suhtes ja kui niisugune omandus wõi õigused selle suhtes lähewad üle kas selle maa seaduse wõi testamentliku korralduse põhjal teise Kõrge Lepinguosalise kodanikule, waatamata selle peale, kas ta seal asub wõi mitte, ja kui see wiimane isik seaduste põhjal, mis makswad maal, kus see omandus wõi huwid selle suhtes asuwad, ei ole selleks õigustatud, siis peab sarnasele kodanikule lubama kolmeaastaline tähtaeg, mille kestel ta peab selle müüma, miksugune tähtaeg tuleks kohaselt pikendada juhtumisel, kui asjaolud seda nõuawad, ja teda õigustama müügisaadist wabalt ja takistamata omale wõtta; teda tuleb wabastada igasuguste pärandusest, kohtu ja administratsiooni maksudest wõi koormatustest, wälja arwatud need, mis samasuguste juhtumistel peale pannakse selle maa kodanikkudele, kust see tulu on saadud.

Article IV.

Where, on the death of any person holding real or other immovable property or interests therein within the territories of one High Contracting Party, such property or interests therein would, by the laws of the country or by a testamentary disposition, descend or pass to a national of the other High Contracting Party, whether resident or non-resident, were he not disqualified by the laws of the country where such property or interests therein is or are situated, such national shall be allowed a term of three years in which to sell the same, this term to be reasonably prolonged if circumstances render it necessary, and withdraw the proceeds thereof, without restraint or interference, and exempt from any succession, probate or administrative duties or charges other than those which may be imposed in like cases upon the nationals of the country from which such proceeds may be drawn.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kodanikud on täielikult õigustatud oma igasugu wallaswara üle, mis teise Lepinguosalise territooriumitel asub, käsutama testamendi, kinkimise wõi muul teel, ning nende pärijad, legaadi wõi kingi saajad, waatamata selle peale, kelle kodakondsusesse nad kuuluwad ja kas neil selles riigis asukoht on wõi mitte, wõiwad niisuguse wallaswara kas ise wõi oma esitajate läbi wastu wõtta, seda pidada wõi sellega oma heaksarwamise järele talitada, alludes sellejuures ainult niisuguste maksudele ja koormatustele, mida samalaadilistel juhtumistel on

Nationals of either High Contracting Party may have full power to dispose of their personal property of every kind within the territories of the other, by testament, donation or otherwise, and their heirs, legatees and donees, of whatsoever nationality, whether residents or non-resident, shall succeed to such personal property, and may take possession thereof, either by themselves or by others acting for them, and retain or dispose of the same at their pleasure subject to the payment of such duties or char-

kohustatud tasuma sei.. Lepinguosalise oma kodanikud, kelle territooriumitel niisugune wallaswara asub wõi kelle territooriumitele see kuulub.

ges only as ...e nationals of the High Contracting Party within whose territories such property may be or belong shall be liable to pay in like cases.

Artikkel V.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kodanikud wõiwad eelpool ettenähtud usuwabaduse õiguse kasutamisel teise Lepinguosalise territooriumitel, ilma mingi takistuseta wõi tülitamiseta nende usu päraft wõi teistel põhjustel, oma usulisi talitusi täita kas iseoma majades wõi teistes kohastes hoonetes, niiwõrd kui neil wabadus on neid hooneid kohases paigas ehitada ja ülal pidada, eeldusel, et nende õpetused wõi usulised kombed ei seisa wastolus awaliku korraga wõi awaliku kombiusega; neile on samuti lubatud oma surnuid matta oma usuliste kommete kohaselt, kohastel ning passilikkudel paikadel, mis selleks otstarbeks sisse seatud ja ülal peetud, allades wastawatele matmiskohal makswatele seadustele ja terwishoiupolitseiliistele määrustele matmise kohta.

Article V.

The nationals of each of the High Contracting Parties in the exercise of the right of freedom of worship, within the territories of the other, as hereinabove provided, may, without annoyance or molestation of any kind by reason of their religious belief or otherwise, conduct services either within their own houses or within any appropriate buildings which they may be at liberty to erect and maintain in convenient situations, provided their teachings or practices are not contrary to public order or public morals; and they may also be permitted to bury their dead according to their religious customs in suitable and convenient places established and maintained for the purpose, subject to the reasonable mortuary and sanitary laws and regulations of the place of burial.

Artikkel VI.

Sõja juhtumisel kummagi Kõrge Lepinguosalise ja mõne kolmanda riigi wahel on see Lepinguosaline õigustatud sunduslikult sõjawäeteenistusse wõtma teise Lepinguosalise kodanikke, kellel alaline asukoht tema territooriumitel ning kes wormiliselt, tema seaduste järele, wäljendanud soowi tema kodakondsust omandada naturalisatsiooni teel, wälja arwatud juhtumised, mil nitsugused isikud lahkuwad nimetatud sõdaptdawa Lepinguosalise territooriumitelt kuuekümne päewa jooksul päraft sõjakuulutamist.

Article VI.

In the event of war between either High Contracting Party and a third State, such Party may draft for compulsory military service nationals of the other having a permanent residence within its territories and who have formally, according to its laws, declared an intention to adopt its nationality by naturalization, unless such individuals depart from the territories of said belligerent Party within sixty days after a declaration of war.

Artikkel VII.

Mõlema Kõrge Lepinguosalise territooriumite wahel peab walitsema kaubanduse ja laewasõidu wabadus. Kummagi Kõrge Lepinguosalise kodanikud kasutawad, ühewõrdselt enamisrõdustatud riigi kodanikkudega, wabadust oma laewadega ja laadungitega wabalt sõita kõikidesse kohtadesse, sadamatesse ja igasugu weesse teise Lepinguosalise territooriumite piirides, mis awatud wõi tulewikus awatakse wäliskaubanduse ja wälisele laewasõidule. Käesolewas lepingus ei wõi midagi tõigitseda niiwiisi, nagu oleks selle läbi kitsendatud kummagi Kõrge Lepinguosalise õigus maksma panna tingimustel, nagu ta tarwiliseks peab, terwishoidliku iseloomuga keelusid wõi kitsendusi, milledel ülesandeks inimeste, loomade wõi taimede elu kaitsmine, wõi määrusi politsei- ehk maksuseaduste teostamiseks.

Article VII.

Between the territories of the High Contracting Parties there shall be freedom of commerce and navigation. The nationals of each of the High Contracting Parties equally with those of the most favored nation, shall have liberty freely to come with their vessels and cargoes to all places, ports and waters of every kind within the territorial limits of the other which are or may be open to foreign commerce and navigation. Nothing in this treaty shall be construed to restrict the right of either High Contracting Party to impose, on such terms as it may see fit, prohibitions or restrictions of a sanitary character designed to protect human, animal, or plant life, or regulations for the enforcement of police or revenue laws.